



UNIVERSITAT DE VALÈNCIA

Departament de Filologia Catalana
Avinguda Blasco Ibàñez, 28
Telèfons: 361 01 00 / 369 61 00
46010 - VALÈNCIA

València, 17 de maig del 89

Sr. Alan Yates

Sheffield

Benvolgut amic,

Us adjunto fotocòpia d'una convocatòria d'ajudes a la traducció i edició d'obres d'autors valencians a d'altres llengües que crec que pot ser d'interés per a l'Anglo-Catalan Society o per als seus membres. El tema el vaig comentar l'altre dia a la noia valenciana que treballa a Colchester (no recordo ara el nom). Ara farem tard, però la convocatòria es repetirà en els pròxims anys. Em consta que la Generalitat Valenciana veuria amb molts bons ulls un projecte de traducció de les millors obres de Joan Fuster. ¿Us hi atreviríeu?

Res més per ara sinó les més cordials salutacions.

P.S. Pel que fa a la conferència que m'heu suggerit, crec que un títol com "El conflicte lingüístic en el País Valencià" podria atreure més l'atenció que un altre de molt especialitzat, com ara "La procedència geogràfica del autor anónimo del Curial e Güelfa a través de los indicios lingüísticos". Aquest tema ha estat tractat per Pamela Waley i algun



aspecte lingüístic concret del Curial ha estat estudiat per Max Wheeler.
Estic a la vostra disposició.

València, 17 de maig del 88

Dr. Joan Valls

Professora

Benvolgut amic,

Us adjunta fotocòpia d'una convocatòria d'ajuda

des de la traducció i edició d'obres d'autors valencians a

d'altres llengües que crec que pot ser d'interès per a l'Institut

de la Llengua Catalana i per als seus membres. El tema és veure

comentar l'altre dia a la nota valenciana que treballa a Col·legi

de la Llengua Catalana (no recordo ara el nom). Ara faia tard, però la convocatòria

està esmentada en els darrers anys. En consta que la Generalitat

de València veuria amb molt de bon ulls un projecte de traducció

de les milers d'obres de Joan Valls. ¿Heu llegit?

Després de veure això i amb les meues cordials salutacions.

P.S. Pel que fa a la convocatòria que a'neu suggerit,

crec que un títol com "El conflicte lingüístic en el País Valencià"

potria atreure més l'atenció que un altre de més

especialitzat, com ara "La procedència geogràfica del autor

anònim del Curial a Guifà a través de les indicacions lingüístiques".

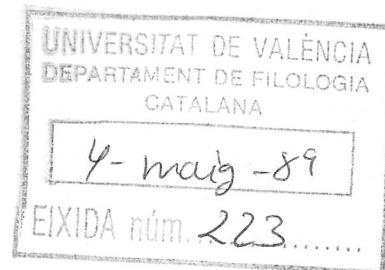
Aquest tema ha estat tractat per Pamela Waley i algun



UNIVERSITAT DE VALÈNCIA

Departament de Filologia Catalana
Apartat de correus 22.097
46080 - VALÈNCIA

Telèfons: 361 01 00 / 369 61 00



València, 3 de maig de 1989.

Sr. Alan Yates
Department of Hispanic Studies
The University

Benvolgut col.lega,

Us adjunte una còpia de la convocatòria d'ajudes per a estades al País Valencià de professors i investigadors del vostre departament durant el curs 1989-1990.

Si hi esteu interessats a participar en els nostres programes de doctorat dins el marc d'aquesta convocatòria de la Generalitat Valenciana, poseu-vos en contacte amb mi i feu-nos arribar les dades que se'ns hi demanen.

Cordialment,



Antoni Ferrando.
Director del Departament.



GENERALITAT VALENCIANA

CONSELLERIA DE CULTURA, EDUCACIÓ I CIÈNCIA

BASES DE LA CONVOCATORIA DE AYUDAS PARA ESTANCIAS DE INVESTIGADORES INVITADOS EN UNIVERSIDADES Y CENTROS DE INVESTIGACION DE LA COMUNIDAD VALENCIANA

GENERAL CONDITIONS FOR THE SHORT TERM STAYS OF GUEST RESEARCHERS TO UNIVERSITIES AND RESEARCH CENTRES IN THE VALENCIAN COMMUNITY *

1. Objeto de las ayudas.

Estas ayudas tienen por objeto facilitar la cooperación científica mediante la incorporación temporal de científicos, nacionales o extranjeros, de reconocido prestigio, que, por la singularidad de sus conocimientos puedan aportar una colaboración cualificada al esfuerzo de investigación y desarrollo tecnológico realizado por grupos de investigación radicados en la Comunidad Valenciana. Asimismo, el desarrollo de los estudios de tercer ciclo hace conveniente, en la actualidad, favorecer actuaciones que permitan el fortalecimiento de su calidad y su enriquecimiento, mediante la incorporación de investigadores, cuya participación en los mismos se estime de interés.

La presente convocatoria -que tiene carácter experimental- pretende estimular, de modo preferente, aquellas actuaciones que persigan la consecución de ambos objetivos complementarios durante el curso académico 1989/90.

2. Solicitantes.

Podrán presentar solicitudes los departamentos universitarios y, en su caso, los institutos universitarios u organismos públicos de investigación, radicados en la Comunidad Valenciana. Dichas solicitudes vendrán avaladas con la firma del Rector de la Universidad o del representante legal del Organismo receptor, y de la aceptación del/los científico/s susceptible/s de participar en el programa propuesto.

3. Plazo y formalización de las solicitudes.

3.1. Las solicitudes se formalizarán en el impreso cuyo modelo se encontrará a disposición de los interesados en la oficina de información de la Conselleria de Cultura, Educación y Ciencia, y en los vicerrectorados de investigación de las Universidades de la Comunidad Valenciana.

3.2. Las solicitudes dirigidas al Director General de Enseñanzas Universitarias e Investigación de la Conselleria de Cultura, Educación y Ciencia de la Generalitat Valenciana, podrán presentarse en el Registro General de la mencionada Conselleria, sito en la Avda. de Campanar, 32, de Valencia (46015), o por cualquiera de los medios establecidos en el artículo 66 de la Ley de Procedimiento Administrativo.

3.3. Las solicitudes constarán de la siguiente documentación (original y dos copias):

a) El impreso de solicitud debidamente cumplimentado, con una memoria que detalle el proyecto de investigación y/o programa en el que se inscribirá la actividad del investigador invitado durante la estancia, y duración prevista de la misma.

b) Curriculum vitae del investigador visitante.

c) Historial conjunto y curricula de los integrantes del/los grupo/s de investigación receptor/es, que contemple su labor científica durante -al menos- los cinco últimos años.

d) Dos cartas de referencia sobre el investigador invitado, que deberán ser enviadas directamente, por científicos acreditados en el área, a la Dirección General de Enseñanzas Universitarias e Investigación.

3.4. El plazo de presentación del conjunto de la documentación prevista en el apartado anterior será hasta el 31 de mayo de 1989.

4. Cuantía de las ayudas.

Las ayudas que se convocan comprenden una dotación al investigador invitado:

1. De entre 200.000 y 400.000 pesetas mensuales, o su equivalente proporcional a la duración de la estancia, y en función de la cualificación profesional del investigador, los créditos que se impartan, y, en general, la labor científica a desarrollar.

2. En concepto de ayuda para sufragar los gastos derivados del viaje de ida y vuelta desde el centro de origen, hasta 300.000 pesetas.

1. Aim of the scheme

The awards offered have the aim of promoting scientific cooperation through short term stays of well known scientists, Spanish or from abroad, that because of their qualifications are able to make a significant contribution to the research and development being carried out by research teams located in the Valencian Community. At the same time, recent developments of the doctoral level studies require action to strengthen and enrich them, through temporary stays by researchers whose contribution is considered highly valuable.

The present scheme, which has an experimental nature, is designed to stimulate, particularly, programmes which pursue both objectives during the academic year 1989/90.

2. Applicants

University departments, and Institutes or public Research Centres located in the Valencian Community may apply. Applications must be approved and signed by the Rector of the University or the legal representative of the institution to which the applicant belongs. Applications shall include a statement of agreement by the guest researcher/s.

3. Terms and dates for applications

3.1 Official applications forms are available at the information office, Conselleria de Cultura, Educación y Ciencia and at the Vice-rectorados de Investigación of the universities in the Valencian Community.

3.2. Applications shall be addressed to the Director General de Enseñanzas Universitarias e Investigación of the Conselleria de Cultura, Educación y Ciencia of the Generalitat Valenciana, and may be presented in the Registrar's Office of the Conselleria, Avda. Campanar, 32.- 46015 Valencia, or at any Centre authorised in article 66 of the Law of Administrative Procedure.

3.3 Applications shall contain the following documents (original and two copies):

a) The application form, duly completed, with a proposal outlining the research project and/or doctorate programme to which the guest researcher is expected to contribute during the stay and its duration.

b) Curriculum vitae of the guest researcher.

c) The academic and scientific activity of the host team and the curricula of its members for the previous five years.

d) Two letters of reference from scientists in the relevant field supporting the guest researcher and to be sent to the Dirección General de Enseñanzas Universitarias e Investigación.

3.4. All the documents relating to the application must be received by 31 May 1989.

4. Value of the awards

The awards include:

1. From 200,000 up to 400,000 pesetas monthly, or a proportional amount thereof, for the duration of the stay. The exact amount will be related to the professional status of the guest researcher, the number of doctoral credits awarded to the project, and the merits of the project.

2. The guest researcher's travel costs, up to 300.000 pesetas.

5. Selección

La selección de solicitudes será realizada por el Consejo de Política Científica y Tecnológica de la Generalitat Valenciana, que elevará al Director General de Enseñanzas Universitarias e Investigación, una propuesta de investigadores beneficiarios de las ayudas, centros receptores, proyecto y/o curso a desarrollar, duración de las estancias, y dotaciones económicas. La resolución definitiva de la Dirección General de Enseñanzas Universitarias e Investigación será publicada en el Diari Oficial de la Generalitat Valenciana.

Se tendrán en cuenta los siguientes criterios de selección:

- a) Méritos académicos, científicos y/o profesionales del investigador propuesto.
- b) Interés docente científico y/o técnico del programa de tercer ciclo, viabilidad de su ejecución, en el tiempo solicitado y con los recursos disponibles.
- c) La colaboración docente del investigador invitado en el programa de tercer ciclo.
- d) La labor científica a desarrollar en el centro receptor por el investigador propuesto.
- e) Historial académico y científico del/los grupo/s investigador/es que suscribe/n la solicitud.
- f) El carácter interdepartamental e interuniversitario que pueden tener la labor encomendada al investigador invitado.
- g) Adecuación del programa a las líneas prioritarias de la Generalitat Valenciana.

Las decisiones de carácter científico que sean adoptadas por dicho Consejo serán irrecurribles.

6. Carácter de las ayudas.

Las ayudas que se convocan tendrán una duración comprendida entre un mínimo de 15 días y un máximo de 3 meses. El periodo de estancia se realizará, preferentemente, de forma ininterrumpida y podrá iniciarse a partir del día 1 de octubre de 1989. Se entenderá que todo beneficiario que no se incorpore a su centro de aplicación en la fecha autorizada, renuncia a la beca. Este extremo deberá comunicarse a la Dirección General de Enseñanzas Universitarias e Investigación por el responsable del grupo que solicita la ayuda para el investigador invitado.

La concesión y disfrute de estas ayudas no implica compromiso alguno en cuanto a la posterior incorporación del interesado a la plantilla de la Universidad o Centro de destino, ni, en caso alguno, relación contractual del investigador invitado con la Generalitat Valenciana.

Del mismo modo, la Generalitat Valenciana y los centros receptores no contraen compromiso alguno en relación con los gastos y condiciones de alojamiento, manutención y otros del investigador invitado durante el periodo de su estancia; todo ello con independencia de las obligaciones de acogida por parte de los centros receptores a las que se refiere el apartado 7.4.

7. Obligaciones

7.1. La aceptación de las ayudas por parte de los beneficiarios implica la de las normas fijadas en esta convocatoria, así como las que la Dirección General de Enseñanzas Universitarias e Investigación establezca para su desarrollo y seguimiento científico.

7.2. Cumplir con aprovechamiento las distintas etapas del plan de trabajo propuesto, dedicándose a él de conformidad con las normas propias del departamento o centro en que se llevó a cabo.

7.3. Permanecer vinculado para el cumplimiento de su labor al departamento o centro para el que se solicitó la ayuda, siendo necesario para cualquier cambio la autorización de la Dirección General de Enseñanzas Universitarias e Investigación.

7.4. Al solicitar las ayudas contempladas en esta convocatoria, los centros receptores se comprometen a velar por una adecuada acogida del investigador invitado, y a facilitarle los medios para el desarrollo de las actividades propuestas.

7.5. Una vez finalizada la estancia se deberá remitir, al Servicio de Política Científica de la Dirección General de Enseñanzas Universitarias e Investigación, un informe elaborado por el investigador invitado sobre la labor realizada conteniendo los resultados obtenidos, y un informe del responsable del grupo en el que aquel haya colaborado sobre el cumplimiento de las actividades previstas, en el que deberá constar con el visto bueno del Vicerrector de Investigación de la Universidad correspondiente, o del Director del centro de investigación.

7.6. En caso de incumplimiento de alguna de las obligaciones anteriormente señaladas la Dirección General de Enseñanzas Universitarias e Investigación podrá rescindir la concesión de la ayuda, así como recabar la devolución de las cantidades percibidas.

5. Selection

The Consell de Política Científica y Tecnológica of the Generalitat Valenciana will submit a short list of applicants to the Director General de Enseñanzas Universitarias e Investigación indicating the name of the guest researchers, host teams, the duration of the proposed stays and costing of the projects. The final decision will be made by the Dirección General de Enseñanzas Universitarias e Investigación and will be published in the Diari Oficial de la Generalitat Valenciana (Official Journal of the Valencian Community).

The following criteria will be taken into consideration:

- a) The academic, scientific and professional merits of the proposed guest researcher.
- b) The educational, scientific and/or technical value of the proposed programme at doctoral level, the viability of its completion, the duration of the proposed stay, and the existing resources.
- c) The contribution of the proposed guest researcher to the programme at doctoral level.
- d) The contribution of the proposed guest researcher to the programme within the Department.
- e) The academic and scientific background of the host research team/s.
- f) Interdepartmental or interuniversity jointly submitted projects.
- g) The relation of the programme to the priorities of the Generalitat Valenciana.

All decisions by the Council of scientific nature shall be final.

6. Description of the awards

The scheduled awards are designed to a stay by a visiting researcher of not less than 15 days and not more than three months. The stay is to commence after 1 October 1989 and shall be preferably continuous. Any beneficiary of the award who does not take up his/her place in the designated Centre on the date authorised will be considered to have forfeited the award. In this case, the Head of the host team must inform the Dirección General de Enseñanzas Universitarias e Investigación.

An award does not imply any further commitment on the part of the host University or Centre, nor any contractual agreement between the guest researcher and the Generalitat Valenciana.

At the same time, neither the Generalitat Valenciana nor the host team/s are responsible in any way for accommodation and other costs incurred by the guest researcher during the stay. Host teams are expected to fulfil the obligations stated in paragraph 7.4.

7. Obligations

7.1 Acceptance of the award implies acceptance of the regulations above, as well as those established by the Dirección General de Enseñanzas Universitarias e Investigación for the completion and follow-up of the programme.

7.2 A full commitment to the project is essential and it must be carried out in accordance with the internal regulations of the department or centre.

7.3 Sole attachment to the host team. Any change must be authorized by the Dirección General de Enseñanzas Universitarias e Investigación.

7.4 The host team is committed to ensure satisfactory arrangements are made for the guest researcher's stay, and to provide him/her with the means to develop of the proposed activities.

7.5 On conclusion of the stay, the guest researcher shall write a report of the activities carried out indicating the results achieved. The Head of the host team must produce a report about the programme, to be signed also by the Vice-Rector de Investigación of the University or the Director of the Research Centre. Both reports are to be sent to the Servicio de Política Científica de la Dirección General de Enseñanzas Universitarias e Investigación.

7.6 Failure to observe any of the regulations stipulated above will result in the forfeiting of the award and its subsequent repayment to the Dirección General de Enseñanzas Universitarias e Investigación.

AJUDES PER A ESTADES D'INVESTIGADORS INVITATS A CENTRES D'INVESTIGACIÓ DE LA COMUNITAT VALENCIANA

DADES DEL SOL·LICITANT

NOM DEL SOL·LICITANT: _____

GRUP D'INVESTIGACIÓ/DEPARTAMENT: _____

CENTRE/UNIVERSITAT: _____

Adreça Postal: _____

C.P. _____

Telèfon: _____

Tèlex: _____

Telefax: _____

IDENTITAT DE L'INVESTIGADOR INVITAT

COGNOMS, NOM: _____

Qualificació i relleu professional i/o científic de l'investigador invitat:

ANTECEDENTS DE COOPERACIÓ PREVIA *

* Entre el sol·licitant i l'investigador invitat, si escau.

IDENTIFICACIÓ DE L'ACTIVITAT QUE ES PROPOSA

Denominació de l'activitat:

Durada de l'estada proposta: _____ setmanes

Data d'iniciació de l'estada: _____

Objectius: